

Vol. 25 2015年5月号 問い合わせ/mail@jlaluxembourg.org ホームページ/http://www.jlaluxembourg.org/ ※JLA 会員、常時募集中!

イベントレポート

満員御礼!

日本酒とフレンチのマリアージュ♪

∼ Discovery of SAKE ∼

4月22日、ストラッセンにあるレストラン「TWO 6 TWO」にて、日本酒イベントを開催しました。三回目となる今回は、伝統的な食文化やその土地の食材に着目した活動団体「Slow Food Grand-Duché」との協賛のもと、4種類の日本酒とフランス料理を提供。当日は在ルクセンブルク日本国大使館の西村大使も参加され、76名の参加者で会場はにぎわいました。イカと野菜の照り焼きとそばの前菜にはじまり、メインには味噌やワサビをスパイスにしたイベリコ豚のソテーに舌鼓。デザートには柚子を使ったアジアンフルーツとシャーベットが提供され、各料理に合った日本酒を堪能しました。「おいしい日本酒を久しぶりに飲んだ」と参加者も充実のメニューに大満足の様子。次回の開催も検討中です。たくさんのご参加、ありがとうございました。















ルクセンブルク漫画クラブ 『Ani Lux』 文化祭にもブースを出展 していたルクセンブルク の漫画クラブ。月に一度 集まって活動をしている そうです! http://www.anilux.lu/

イベントレポートⅡ

響け、日本の歌声! シェンゲン・パール高校文化祭に 参加しました

3月21日、ドイツのパール市にあるシェンゲン高校で、学生たちによる「日本文化祭」が催されました。同高校では毎年の文化祭にテーマを設けており、今年は「和」「日本」を題材に決定。当日、会場内は日本の国旗や和書で飾り付けられ、アニメやゲームのキャラクターに扮したコスプレイヤーも大集合! お寿司の模擬店や日本の漫画を取り上げたブースも。私たちJLAも参加し、学生さんへの浴衣の着付けのお手伝いと、コーラス会による日本の歌を披露しました。二回目のコーラス発表の後、学生さんから花束のプレゼントをいただきました。シェンゲン高校の皆さん、ありがとうございました!



3月&4月 活動報告

■コーラス会

シェンゲン高校の日本文化祭でのコーラス披露も無事終わり、4 月から気持ちも新たにジブリ映画『となりのトトロ』より「風の通り道」、日本的な旋律が美しい「小さい秋見つけた」をレパートリーに加え練習しました。

■フランス料理教室

今回はルクセンブルクの一つ星レストランのシェフ・レアリンス ター氏が、1989年にボキューズ・ドールというフランスの有 名な賞に輝いた創作料理に挑戦しました。柔らかい子羊のラ・セ ルという部分にポテトのガレットで巻いてお洒落で美味しい一品 に仕上がりました。またシュー生地作りのコツを教えてもらいつ つ、塩味のグージェールとデザート用に使い分けました。





■JLA フランス語教室

日常会話で頻繁に登場する『動詞』の活用を中心に繰り返し練習をしました。おまけのレッスンでは、付け合わせとして度々食卓に登場するフランスの家庭料理、「Gratin Dauphinois(ジャガイモのグラタン)」をフランス語で教えてもらったりもしました。参加者からは「早速夕飯のメニューに加えた所、とても美味しかった」と好評でした。

■日本語フリートーク

(日本語自由会話)

3月17日(火)と4月16日(木)19:00~20:30に活動を行いました。日本や日本語に興味を持っている方



や日本語に留学していた方、ルクセンブルク大学に在学中の日本 人の方々など毎月新しい参加者も加わって、にぎやかに日本語で の会話に花を咲かせました。

■リレーフォーライフ

(Relais pour la Vie)

3月 29日 (日)、ルクセンブルクがん協会 (Fondation Cancer) が主催するチャリティー・イベント「リレーフォーラ



イフ (Relais pour la Vie)」の Japan National Team に JLA チームが 参加し、8 時から 20 時までたすきをつなぎました。

暮らしに役立つ豆知識

~5月03-ロッパの祝日~

日本では大型連休のある 5 月ですが、ヨーロッパでも祝日の多い月です。

5/14 (木) キリスト昇天祭~ Ascention ~

年によってその日が変わる移動祝日。イエス・キリストが十字架にかけられ、死後3日目に甦ったことを祝うのが「イースター(復活祭)」。今回の昇天祭は、この復活祭と深い関係があり、甦ったキリストはその40日後に天に昇っていったとされています。このため毎年イースターから数えて40日目にこの昇天祭の祝日がくるようになっています。

5/24 (日) 聖霊降臨祭~ Pentecôte ~

キリスト復活後50日目(昇天後10日目)に,使徒たちの上に聖霊が降りてきたことを祝う祝日。国によっては翌月曜日を祝日にしていることも。

フランス語ワンポイントレッスン

~ カフェで使う一言~

カフェに入って注文するとき、「持ち帰り」か「店内」かを聞かれることは有りませんか? 英語なら「to go」「for here」ですが、フランス語ではなんと言えばよいのでしょう?

(1) 持ち帰り→

「Emporter(アンポフテ」

(2) 店内で→

「Sur place (シュール・プラス)」

ワンポイント・アドバイス♪

日本人にはなかなか難しいフランス語の「R」の発音ですが、「H」 に置き換えて発音すると、相手に伝わ りやすいですよ!



季節のおすすめスポットコーナ-

ルクセンスルクの屋内スール

間もなく夏到来!ルクセンブルク近隣で週末も楽しめるプール情報をお届けします。









1 Centre de relaxation aquatique

Badanstalt

ルクセンブルクのセンターにあるので、気軽に利用することができます。

住所 / 12, rue des Bains L-1212 Luxembourg City

営業時間/火~金曜日8:00-21:30、土曜日8:00-20:00、日

曜日8:00-12:00 ※月曜定休

http://www.visitluxembourg.com/en/place/pool/centre-de-relax ation-aquatique-badanstalt

2 d'Coque

Kirchberg 行のバスでスーパーの Auchan 方面に行く途中、左手に 見える大型スポーツ施設。50mプールとダイビングプールがあり ます。

住所/ 2, rue Léon Hengen L-1745 Luxembourg City

営業時間/月曜日 12:00-22:00、火~金曜日 8:00-22:00、土

曜日 10:00-20:00、日曜日 10:00-18:00

料金/大人4ユーロ、小人2ユーロ

http://www.coque.lu/

3 Les Thermes

Strassen にある UFO のような近代的な建物のプール。市内で最も新しいプールです。

住所/Rue des Thermes L-8018 Strassen

営業時間/月・水・金曜日 10:00-22:00、火・木曜日 7:

00-22:00、土曜日9:00-21:00、日曜日9:00-21:00

料金/大人4ユーロ~、小人3ユーロ~

※時間、曜日により異なる

http://www.visitluxembourg.com/en/place/pool/les-thermes

4 Mondorf Domaine Thermal

しっかり泳ぐよりゆったりくつろぎたい…という方にお勧め。宿 泊施設が併設するフランスとの国境にある温泉施設で、屋内・屋 外プール有り。

住所/52, avenue des Bains L-5610 Mondorf-les-Bains

営業時間/月~木曜日9:00-22:00、金曜日9:00-23:00、土

曜日9:00-21:00、日曜日9:00-20:00

http://www.mondorf.lu/



「Radio ARA」で JLA について放送されました!

4月16日(木)、ルクセンブルクのラジオ局「Radio ARA」の放送枠でJLAの活動について紹介されました。当日はJLA会長が同会の活動や今後の予定についてを紹介しました。今後も定期的にJLAの宣伝がRadio ARA内にて放送される予定です。

皆さん是非チェックしてみてくださいね!

Listen to Radio ARA...

by Radio

Tune in on **103.4** or

105.2

http://www.ar

a.lu/index.htm





歴史好きな人達と歩く

ルクセンブルク市散歩

ギョーム2世広場とギョーム2世像~前編~



この場所はギョーム2世広場と呼ばれています。ここは17 97年以前、フランシスコ修道院の僧院がありました。日本で は老中・松平定信の寛政の改革の時代です。この3年後には伊 能忠敬の蝦夷地・今の北海道測量が始まっています。この年ル クセンブルクはフランスのナポレオン1世の軍隊に占領され、 フランスの森林県としてフランスに併合されました。ナポレオ ンはフランシスコ修道院の修道士を追放し、ルクセンブルク市 にこの場所を公共の場所として使用するよう求めました。ルク センブルク市は1805年、僧院の建物を転用した屋内市場を 作りました。その後1829年にその建物は壊され、1830 年から8年間かけてネオクラッシク調のルクセンブルク市庁舎 が建てられました。設計者はベルギー・リエージュ生まれの Julien-Etienne REMONT. 但し、設計段階ではこの広場は周りを 商店が入った建物で取り囲む筈でしたが実現せず、唯一この広 場と Rue du Curé を結ぶアーケードに面影を偲ぶことが出来る だけです。この市庁舎は建設に際し、その資材の多くを以前此 処にあったフランシスコ修道院の建物の資材を再利用していま す。ここで話はそれますが、資源の再利用の話です。日本の建 物の基本は木材で、植林し、木材を作り、寿命が来たら燃やし て土に返し、又木を育てるとい循環が理想的ですが、当地を含 む欧州では今話したように、建物の根幹をなす石材は何回も再 利用が可能です。ルクセンブルク市庁舎も19世紀にあって、 まさにその再利用を実践したものです。皆様も資源は限られた ものであり、又日本は古来より生物の巡回サイクルの中で地球 に優しい生き方を実践して来たことを改めて思い出して頂けれ ば幸せです。さて、本題に戻ります。この市庁舎建物の両側に は2匹のライオン像が設置されています。制作者はルクセンブ ルク人の動物彫刻家 Auguste Tremont です。このライオン像は



大公家の旗にライオンが描かれており、それをモチーフとした と云われています。日本では神社の狛犬がありますが、また三 越本店のライオン像とこの像は何か因縁があるのでしょうか? 因みに三越のライオンは1914年イギリス・トラファルガー 広場のライオン像に影響されたとあります。

次に、この建物に向かって左側に狐が天辺に鎮座する碑(写 真上)が見えます。当国の作家で19世紀中頃に活躍した Michel RODANGE の業績を讃える記念碑で、彼の作品「De Renert」の狐に因んだ石像です。市庁舎に向かって左側中央部 にある建物には現在ルクセンブルク市観光センターが入ってい ます。ルクセンブルク市の観光に関するあらゆる情報が集まっ ています。お時間があれば是非お尋ね下さい。さて、この広場 を土地の人は Knuedler と呼んでいます。 先程のアルム広場と同 じ理由ですが、この Knuedler の意味はここにフランシスコ修道 院の僧院があり、フランシスコ会修道士は結び目の付いた縄帯 を腰にぶら下げておりました。その結び目を土地の人は Knuet と呼び、以来この場所は Knuedler と呼ばれています。日本で売 られているルクセンブルクの観光案内書にはギョーム2世広場 の呼称は書かれていても、この Knuedler は書かれていません。 ちなみにこの広場の下には公共の地下駐車場があります。その 名称はパーキング Knuedler となっています。

> 高木重治筆 ※無断転載を禁止します





JLA 会員 M のプチ旅行記 イタリアのワイナリーに行ってきました!

ヴェネツィアとミラノの間にある「ヴェローナ」という町 にある家族経営のワイン酒造に立ち寄りました♪

シェイクスピアの「ロミオとジュリエット」の舞台として有名なヴェネト州ヴェ ローナ。ここはワイン生産地域として州の中心に位置し、DOCG, DOCなど の上級ワインの生産1位を誇ります。今回訪れたのは、この地方で生産される 有名な赤ワイン「ヴァルポリチェッラ」のワイン酒造です。予約なしの突然の 訪問にも快く見学・試飲させていただきました。

1840年創立のこちらでは、当時から使われてい るワインセラーや広大なワイン畑を見学することが できます。もちろんワインの試飲や、購入も可能で す♪オリーブオイルも自家製で作っているそうで す。イタリアに旅行に行かれる際は立ち寄ってみて はいかがでしょうか。











ワイン酒造名: Cantina F.lli SALGARI s.s. 住所: Via Cà Salgari, 7 37024 - Negrar -VR - ITALIA

Tel: +39 045 7500875 www.vinisalgari.com

info@vinisalgari.com

Recipe

和風のおやつ 胡麻おこし <所要 15~20分>

<材料>

[A] 全卵…1 個

[B] グラニュー糖…テーブルスプーンで大盛り3~4杯

[C] 味噌…ティースプーンで大盛り1杯

[D] 小麦粉 (T45) …テーブルスプーンで大盛り 1 杯

[E] いり胡麻…テーブルスプーンですりきり 16 杯 ※普通の胡麻なら調理前にフライパンで気持ち乾煎りする

<作り方>

①オーブンを 190℃に余熱しておく

②Aを溶く(卵焼きを作る要領で。攪拌させなくてOK)

③②に B→C→D→E (馴染み易い順)を加え、混ぜ合わせる

④テンパンにベーキングシートを敷いて③を薄く延ばし、オーブンで焼く

(目安7分位※生地の周辺に焦げ色が着いてきたら焼き上がりです)

⑤熱いウチにお好みの大きさに切って出来上がり

ちょこっと豆知識 胡麻の健康効果

胡麻には肝機能向上と、肌の代謝を 促し水分、油分、弾力を補う美肌効 果があります。また、胡麻に含まれ るビタミンには血管にたまったコレ ステロールを除去する効能もあると



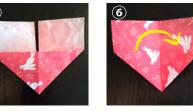
親子で折り織り

簡単ペーパーボックスの作り方

前ページのレシピ写真にも登場しているペーパーボックス。ちょっとしたお 菓子入れや小物入れに使えて便利です!

- ①長方形の紙を縦長にして使う。
- ②横半分に折る。
- ③更に縦半分に折る
- ④中をひらいて折る。
- ⑤裏返して、反対側も同じようにひらく。
- ⑥わきを折り返す。
- ⑦はしから真ん中の線にむかって半分に折る。
- ⑧裏返して、反対側も同じように折る。
- ⑨上側を折りかえす。裏返して、反対側も同じよ
- うに折りかえす。













JLA イベント案内5・6月

- ■生け花教室 / 5 月 1 2 日 (火)、6 月 1 5 日 (月)
- ■コーラス会 / 5月22日(金)、6月12日(金)
- ■フランス料理教室 / 6月11日 (木)
- ■第4回書道教室/6月11日(木)10時より

※ 約1時間半を予定しております。

場所: ガスペリッチ

参加費: JLA 会員 25 ユーロ/非会員 30 ユーロ

ご興味のある方は、mail@jlaluxembourg.org まで

で連絡下さい。

お知らせ

{JLA フランス語教室からのお知らせ }

誠に勝手ながら、JLA フランス語教室は講師が引 越し準備中につき、現在お休みを頂いております。 再開の目処が付き次第、ご連絡をさせて頂きます ので、ご理解の程お願い致します。

※JLA総会を6月3日(水)に開催いたします。

日時:6月3日(水)10時~

場所: Miele Showroom 1F 2 (20, rue Christophe Plantin,

L-1010, Luxembourg-Gasperich) (Tel: 49 71 11)

ルクセンブルクイベント情報5・6月

「古畑祥子さんのピアノ・コンサート」

日時 / 6月6日 (土) 19時~

場所 /Piano Kleber

(20 rue Goethe L-1637 Luxembourg Tel 22 30 36)

料金/10ユーロ (ただし12歳以下のお子さんは無料)

曲目 / ベートーベン、シューマン、リスト

ING ヨーロッパマラソン大会

~The Night Run~

日時/5月30日(土)19:00スタート この日は市内広域で通行止め、混雑が予想されます。 詳しいルートマップは HP をご参照ください。 www.ing-night-marathon.lu

ご注意ください!

6月1日(月)よりバスの路線が変更します。



Hamilius の工事に伴い、6月1日より停留所が 変更になるバス路線があります。詳しくはポス トに投函されたチラシ、またはバス会社 HP をご 参照ください。

http://www.vdl.lu/

<JLA ニュースレターの英訳ボランティアの募集 >

JLA の活動を一緒に英語で幅広くお知らせしませんか?この ボランティアにご関心のある方は mail@jlaluxembourg.org まで御連絡下さい。



┡回 JLA の HP で過去のニュースレターが 閲覧できるようになりました! (2015年1月号分~) http://www.jlaluxembourg.org/



編集/佐藤 有香









